



Le mot de la Présidente

50 ans – c'est le grand âge atteint par le Forum Helveticum (FH) en 2018. Née en 1968, au cœur de la guerre froide, cette association s'engage depuis un demi-siècle en faveur des questions de société helvétiques. Depuis les années 2000, le FH œuvre plus particulièrement en faveur de la compréhension culturelle et linguistique, valeur essentielle à la cohésion nationale de notre pays.

Le FH a profité de cette année-jubilé pour regarder vers l'avant : il a entrepris les démarches nécessaires à la digitalisation de ses publications pour en assurer le libre accès à toute personne intéressée. Et il a surtout plongé dans l'innovation technologique et le «Plurilinguisme 4.0». Grâce à une conférence et un hackathon, le FH a ainsi lancé une réflexion sur la digitalisation des compétences linguistiques et soutenu le développement de projets technologiques en faveur de la compréhension. Y a-t-il plus belle manière de fêter un demi-siècle d'existence que de se projeter dans les évolutions à venir ?

Le FH se réjouit de pouvoir poursuivre son engagement en 2019 tant dans le domaine de l'innovation que dans d'autres aspects essentiels de la compréhension culturelle et linguistique en Suisse. Il remercie chaleureusement ses membres et ses partenaires pour leur confiance et leur soutien.

Corina Casanova, Présidente

RAPPORT D'ACTIVITÉS 2018

L'Association

Lieu de rencontre et de dialogue fondé en 1968, le Forum Helveticum (FH) s'engage en faveur de la compréhension culturelle et linguistique entre les différentes régions de Suisse. Actif dans diverses questions de société, politique, économie et culture, il assume des tâches d'information et de conseil, de sensibilisation, de veille et de réseautage.



Organisations Membres en 2018

Organisation des Suisses de l'étranger	Stiftung für angewandte Linguistik
Centre de rencontres Waldegg	Groupement suisse pour les régions de montagne
Chemins de Fer Fédéraux (CFF)	Agence télégraphique Suisse
Eglise catholique-chrétienne de Suisse	Association suisse de politique étrangère
Conférence des évêques suisses	Union patronale suisse
Coscienza Svizzera	Association des Communes Suisses
Dachverband Schweizer Lehrerinnen und Lehrer	Union des villes suisses
La Poste Suisse	Société des étudiants suisses
Fondazione lingue e culture	Fédération suisse des bourgeoisies et corporations
Fondation Forum du bilinguisme	Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Société pour les minorités en Suisse	Service de Presse Suisse
Helvetia Latina	Syndicat des enseignants romands (SER)
Lia Rumantscha	SRG SSR idée suisse
Rencontres Suisses-Nouvelle Société Helvétique	Association suisse des enseignant-e-s d'université



Comité directeur 2018

Présidente	Corina Casanova	Ancienne Chancelière de la Confédération
Vice-président	Hans Martin Tschudi, Dr.	Ancien Conseiller d'Etat BS Consultant – TSCHUDI. Rechts- & Unternehmensberatung
Membres	François Grin, Prof. Dr.	Directeur de l'Observatoire élf – UNIGE Président, Délégation suisse à la langue française (DLF)
	Denis Grisel	Président Forum du bilinguisme
	Christoph Lanz, Dr. iur.	Président Schweizerische Helsinki Vereinigung Ancien Secrétaire général de l'Assemblée fédérale
	Verio Pini, lic. in lettere	Coscienza Svizzera Secrétaire de la Députation tessinoise aux Chambres fédérales
	Chasper Pult, lic. phil.	Romaniste et médiateur culturel
	Regula Rütli	Psychologue FH / Psychothérapeute SBAP Responsable Diversité – Chemin de Fers Fédéraux
	Hans Stöckli	Conseiller aux Etats Président Intergroupe parlementaire Plurilinguisme CH Président Commission d'experts sur le bilinguisme – Canton de Berne

Direction

Christine Matthey dirige le FH (taux de 60%). Elle est soutenue pour les charges administratives et comptables par le Netzwerk Müllerhaus (Ursula Furrer et Denise Baltensperger, taux de 20%).

Assemblée des délégués

L'Assemblée des délégués s'est tenue le 23 mai 2018 à Berne en présence de 17 personnes. Elle s'est ouverte sur une présentation de M. Federico Bragagnini de Keystone-ATS intitulée: «ATS et information de base pour une presse plurilingue en Suisse». Lors de la partie statutaire, Hans Stöckli, Conseiller aux Etats, a été reconduit pour un troisième mandat au sein du comité directeur. Hans Martin Tschudi reste vice-président pour un mandat supplémentaire par cooptation du comité directeur. Reto Ackermann et Maria Gemelli de APT audit gmbh ont été élus comme nouveaux réviseurs du FH pour une durée de 3 ans. Après dix ans au sein du comité directeur, Chasper Pult quitte le FH fin 2018. Le FH le remercie chaleureusement pour son engagement durant toutes ces années.

Les activités du FH se développent autour des quatre tâches principales suivantes : **Sensibilisation ; Information & Conseil ; Veille ; Réseautage.**

Sensibilisation

Linguissimo

Le concours des langues Linguissimo s'adresse aux jeunes entre 16 et 21 ans et aux classes du Secondaire II. Depuis 2008, il invite les jeunes à écrire dans leur langue maternelle ainsi qu'à pratiquer les langues nationales. Après un premier tour individuel, la finale met l'accent sur la rencontre et la collaboration entre les jeunes au-delà des barrières linguistiques.



L'édition 2018 a lancé la nouvelle formule du concours, basée sur une carte interactive de la Suisse. Celle-ci permet aux participants de partager des textes et images présentant ou s'inspirant de lieux qui leur sont chers.

Avec ses 264 inscrits et 186 contributions déposées, Linguissimo a connu une croissance de 28% par rapport à l'édition 2017. Pour la finale dédiée aux textes de chanson, Linguissimo a pu compter sur l'accueil de l'Institut de plurilinguisme à Fribourg et sur quatre artistes-chanteurs enthousiastes. Ceux-ci ont offert aux participants un concert privé et les ont accompagnés dans l'écriture de textes rédigés en tandems bilingues. Les 7 gagnants se sont rendus à Marseille pour leur voyage commun – prix de la finale.

La publication romanche *Litteratura n°37* a - pour la 3ème année consécutive - sélectionné des textes issus du concours. Trois jeunes auteurs grisons ont ainsi vu leur texte publié à côté de ceux d'écrivains romanches de renommée.

L'édition 2019 a été lancée le 22 octobre 2018 avec pour mot-clé «Entre nous» et la poésie comme thème central de la finale prévue à Coire.

Prises de positions

Le FH s'exprime régulièrement sur diverses thématiques fédérales ou cantonales ayant trait à la compréhension en Suisse. Il est également régulièrement impliqué dans les processus fédéraux de consultation. Toutes les prises de position sont publiques et disponibles sur le site de l'association. Elles sont également répertoriées dans ce rapport annuel sous «communiqués de presse».

Plurilinguisme 4.0

A l'occasion de ses 50 ans, le FH a réuni à Zurich plus d'une centaine de personnes lors de la manifestation «Plurilinguisme 4.0» des 23 et 24 novembre 2018. Celle-ci s'est ouverte sur une conférence dédiée au potentiel de la traduction automatique, avec des interventions du Dr. Martin Kappus, spécialiste en traitement automatique du langage à la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, du Dr. Anthony Pym, linguiste et sociologue de l'Université de Melbourne, et de l'anthropologue du digital Dr. Nicolas Nova (HEAD-Genève), suivies d'une table-ronde sur le thème «Digitalisation du plurilinguisme helvétique – Chances et risques» en présence d'Elisabeth Ehrensperger, Directrice de TA Swiss, Franco Fomasi, Chef de la division italophone des services linguistiques de la Chancellerie fédérale, et d'Olivier Tschopp, Directeur de Movetia.

Après la conférence, le premier hackathon helvétique dédié à la compréhension et au plurilinguisme a permis – en 24 heures – le développement de dix projets innovants dans ce domaine. Le FH soutient la réalisation des deux projets sélectionnés par le jury de la rencontre: ExCHange, une plateforme pour favoriser les échanges linguistiques de jeune à jeune ; et PledariX, une extension-web permettant la traduction directe d'un mot entre le romanche et l'allemand par simple indication avec le curseur. Une synthèse de la conférence est disponible sur le site du FH.



Information & Conseil

Plateforme pour la compréhension culturelle et linguistique

Le site internet du FH renseigne non seulement sur les activités de celui-ci, mais propose également diverses informations de base sur le plurilinguisme et la compréhension en Suisse, l'actualité du domaine ainsi qu'une vue d'ensemble des acteurs concernés. Une analyse statistique est disponible sous le point «site internet» de ce rapport.

Publications

A l'occasion de son jubilé, le FH a passé un accord avec la Bibliothèque nationale pour digitaliser l'ensemble de ses publications parues ces 50 dernières années. Une fois le processus terminé, les ouvrages seront mis à disposition gratuitement sur le site du FH.

La présidente et la directrice du FH ont également participé à de nouvelles publications dans le courant de l'année 2018. La contribution «La diversité linguistique en tant que patrimoine culturel à protéger» de Corina Casanova a été publiée dans le *Corriere del Ticino* le 26 septembre 2018 à l'occasion de la journée des langues ainsi que sur le site #Patrimoine2018. L'article «L'enseignement des langues nationales, un enjeu fédéral?» de Christine Matthey est quant à lui paru en fin d'année dans la revue *Babylonia* (2018-n°3).

Veille

Info PluriCH

Le document «Info PluriCH» reprend en quelques points et tableaux les éléments majeurs de l'actualité des langues nationales, tant aux niveaux politique et éducatif que scientifique et social. Destiné prioritairement aux membres de l'intergroupe parlementaire «Plurilinguisme CH», le document est à la disposition des intéressés sur le site internet du FH. Il est publié au début de chaque session parlementaire.

Les informations de l'«Info Pluri CH» sont reprises en grande partie dans la Newsletter du FH destinée à un plus large public (cf. «Newsletter» sous le point Communication du présent rapport d'activités).

Réseautage

Intergroupe parlementaire

Avec l'intergroupe parlementaire «Plurilinguisme CH», le FH renforce la sensibilisation aux enjeux du plurilinguisme au cœur-même de l'Assemblée fédérale. Les membres de l'intergroupe (35 en 2018) reçoivent une synthèse de l'actualité du plurilinguisme en Suisse avant chaque session (cf. «Info PluriCH»).

La rencontre annuelle de l'intergroupe a eu lieu le 29 mai 2018 durant la session d'été en présence de 35 participants, dont 12 parlementaires. La manifestation était dédiée au futur de l'audiovisuel plurilingue en Suisse et plus particulièrement au rôle de la SSR. Elle s'est déroulée en présence de M. Jean-Michel Cina, Président de la SSR, et M. Gilles Marchand, Directeur général de la SSR. La synthèse de la rencontre est disponible sur le site du FH.

Echange & Coordination

Fin 2018, le FH et le Forum du bilinguisme ont adopté une stratégie commune. Celle-ci s'appuie sur une vision partagée en faveur du plurilinguisme et de la compréhension en Suisse. Elle pose les bases d'un travail en réseau entre les deux institutions. Le FH poursuit également ses échanges réguliers avec les membres de l'association et les autres acteurs de la compréhension avec pour objectif d'assurer une cohérence aux diverses actions menées.

Autres activités

No - na - Nein a/zu No-Billag

La présidente du FH est intervenue le 1er février 2018 lors d'une manifestation de sensibilisation en gare de Zürich organisée par diverses associations grisonnes dans le cadre de la campagne «Na - No - Nein a/zu No-Billag».

Congrès de la mobilité - Movetia

Le 16 mai 2018, la directrice du FH a défendu la richesse culturelle des échanges linguistiques lors d'un podium dans le cadre de la 1ère Conférence sur les échanges et la mobilité organisée par Movetia.

Jubilé de l'Association suisse de politique étrangère

Chasper Pult, membre du comité directeur, s'est exprimé au nom du FH lors des festivités marquant les 50 ans de l'Association suisse de politique étrangère à la mairie de Berne le 15 juin 2018.

1er août au Grütli

La fête nationale du 1er août au Grütli a mis les organisations engagées en faveur de la cohésion sociale à l'honneur. Durant la cérémonie officielle, le FH a été invité à thématiser les enjeux de la compréhension linguistique et culturelle devant une foule de 1600 personnes.

10 ans de l'Institut du plurilinguisme de Fribourg

Le 11 novembre 2018, la présidente du FH s'est exprimée à l'occasion de la cérémonie officielle célébrant les 10 ans de l'Institut du plurilinguisme de l'Université de Fribourg. Son discours est disponible sur le site du FH.

Perspectives 2019

Helvétismes et innovation

Le 14 avril 2019 l'exposition «Helvétismes» ouvrira ses portes. Réalisée par le Centre Dürrenmatt Neuchâtel en collaboration avec le FH, cette exposition dédiée aux nuances régionales des langues nationales voyagera ensuite dans l'ensemble de la Suisse.



@CDN, Confédération Suisse

Le FH accompagnera également les deux concepts primés lors du hackathon «Plurilinguisme 4.0» avec coaching, réseau, conseils et financement de base. Le FH poursuivra en outre son travail de sensibilisation auprès des jeunes (Linguissimo) et auprès des membres de l'Assemblée fédérale (intergroupe parlementaire).

Le Forum Helveticum s'appuie principalement sur la page web www.forum-helveticum.ch pour sa communication. Il s'engage également via des prises de positions. Il informe sur ses activités par des newsletters et des communiqués de presse ponctuels.

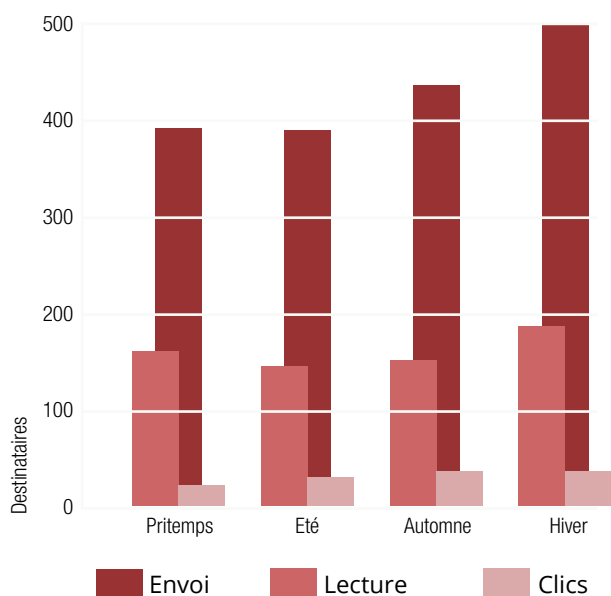
Newsletter

La lettre d'information sur l'actualité du plurilinguisme (cf. «Info PluriCH») est communiquée quatre fois par an, à la fin de chaque session parlementaire. Elle est parue aux dates suivantes : Printemps 2018 – 19 mars ; Été 2018 – 18 juin ; Automne 2018 – 1er octobre ; Hiver 2018 – 17 décembre. Le nombre de destinataires à fin 2018 s'élève à 499 (407 à fin 2017).

Depuis l'été 2018, la newsletter du FH est également relayée par la déléguée fédérale au plurilinguisme à destination des cadres dirigeants, des responsables RH et des membres de la Coordination Interdépartementale Plurilinguisme au sein de l'administration fédérale.



Statistiques Newsletter 2018



Site internet & Réseaux sociaux

25 nouvelles contributions ont été publiées sur la plateforme pour la compréhension culturelle et linguistique en 2018. Les statistiques du site montrent une croissance régulière du nombre d'utilisateurs, la page ayant atteint les 21'599 visiteurs en 2018, soit 1'800 en moyenne par mois (en 2017 : 896). 20% des visiteurs arrivent directement sur la page, tandis que 7% s'y rendent depuis les réseaux sociaux et la grande majorité via la recherche de mots clés (70%). Les accès au site via support mobile (tablettes et smartphones) sont pour la première fois majoritaires (51.7%).

En parallèle, ce sont plus de 150 articles et *news* qui ont été postés sur la page Facebook du FH ainsi que sur son fil Twitter. Ce dernier est également intégré sur la page d'accueil du site de l'association. La communauté Facebook du FH a doublé en 2018 et compte désormais plus de 60 personnes.

Certaines publications ont atteint jusqu'à 130 personnes via les *reposts* et *likes*. Le compte Twitter du FH est suivi par 215 personnes. Pour des raisons de priorité, aucune mesure n'a été prise pour l'heure afin d'élargir ces communautés en ligne – ce qui ne les empêche pas de croître de manière organique au fil des mois.

Communiqués de presse

Le FH communique aux médias ses principales activités ainsi que ses prises de position.



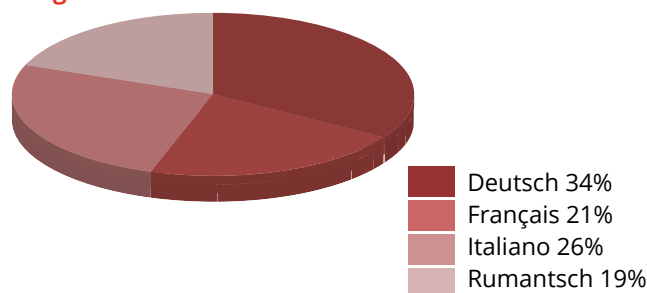
Communiqués de presse 2018

Datum	Art	Thema
03.01.2018	Activité	Linguissimo 2017/2018 : derniers jours pour participer !
01.02.2018	Position	Pour un paysage audiovisuel suisse riche et indépendant
04.03.2018	Position	Diversité et indépendance médiatiques préservées
15.03.2018	Position	Convention-cadre sur la valeur du patrimoine culturel pour la société
25.04.2018	Activité	La finale nationale de «Linguissimo» à Fribourg
29.04.2018	Activité	Un plurilinguisme chantant pour la jeunesse helvétique
13.09.2018	Position	Pour une éducation plurilingue et équitable aux Grisons
17.09.2018	Position	Loi fédérale sur les médias électroniques
23.09.2018	Position	Les Grisons honorent leur tradition plurilingue
22.10.2018	Activité	L'édition 2018/2019 de Linguissimo est lancée !
29.11.2018	Activité	Futur digital du plurilinguisme en Suisse et soutien à deux projets innovants pour les 50 ans du Forum Helveticum

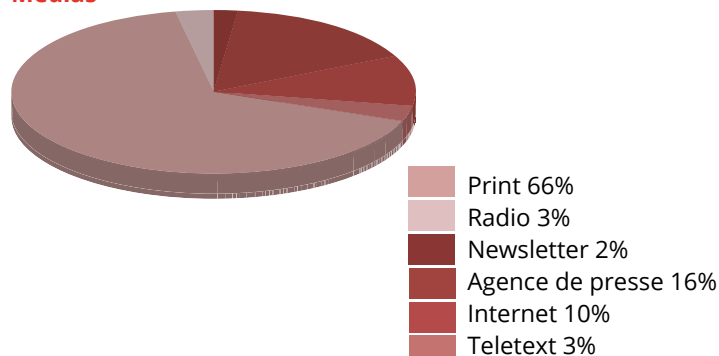
Revue de presse

Le FH est apparu dans les médias à 38 reprises en 2018 (2017 : 86 ; 2016 : 40) et de manière équilibrée dans toutes les régions linguistiques de Suisse. Une revue de presse détaillée est disponible sur le site internet du FH.

Langue des articles



Médias





Bilan 2018

	31.12.2018	31.12.2017
ACTIFS	CHF	CHF
Actifs circulants	511'442	550'079
Liquidités	487'071	543'547
Créances	15'837	277
Actifs transitoires	8'533	6'255
Total Actifs	511'442	550'079
PASSIFS		
Capitaux tiers	44'605	26'933
Créditeurs	15'141	3'299
Passifs transitoires	29'464	23'634
Fonds propres - Maison Latine	403'130	459'440
Fonds propres	63'706	63'706
Total Passifs	511'442	550'079



Comptes et financement 2018

Financement	Budget analytique	Comptes
Cotisations Membres FH	12'950	11'950
Soutien Office fédéral de la culture	90'307	90'308
Rendements issus des capitaux	0	3'546
Rendements issus de capitaux (non-réalisés)	n/v	-11'396
Soutiens Linguissimo	49'500	42'000
Soutiens Plurilinguisme 4.0	74'000	40'500
Mandat Helvétismes	3'000	3'000
Total Financement	229'757	179'908
Dépenses/ Projets		
Linguissimo	91'654	87'154
Intergroupe parlementaire	8'990	7'861
Info PluriCH – Actualité du plurilinguisme	11'145	10'570
Helvétismes	10'935	8'059
Plurilinguisme 4.0	91'003	72'155
Recherche / Projets	2'460	1'845
Structure institutionnelle (comité, assemblée)	3'800	2'024
Administration & Réseau	45'453	46'549
Réserve	13'500	0
Total Dépenses	278'939	236'218
Gains/Pertes	-49'182	-56'310
Prélèvement fonds Maison Latine	49'182	56'310
Balance 2018	0	0

Les charges en personnel équivalentes à une somme totale de CHF 78'000.- ont été réparties sur les divers projets concernés.

Attestation de révision 2018

Les comptes 2018 du FH ont été révisés par APT Ackermann + Partner Treuhand AG. L'attestation de révision est disponible sur le site internet du FH.

Etat des comptes

En 2018, le comité directeur du FH a décidé d'investir une partie (CHF 300'000.-) du fonds Maison Latine auprès la Hypotherkbank Lenzburg avec pour objectif de mieux ancrer son autofinancement dans la durée. Si un profit de CHF 3'431.- a pu être enregistré (dividendes) en 2018, la valeur de l'investissement a quant à lui baissé de CHF 11'396.- (non-réalisé). Après compensation des dépenses excédentaires, la valeur totale du fonds Maison Latine s'élève à CHF 403'130.- au 31.12.2018.

La présidence, avec le soutien de la vice-présidence et de la direction, a entamé en 2018 une campagne de *fundraising* auprès de l'économie privée. Diverses grandes institutions helvétiques ont été contactées dans cette perspective et des premiers rendez-vous sont prévus pour 2019.

Le FH remercie ses membres pour leur soutien et leur engagement ainsi que ses partenaires financiers pour l'année 2018 :

- L'Office fédéral de la Culture (OFC)
- La Fondation Sophie et Karl Binding
- La Fondation Walter et Ambrosina Oertli
- La Fondation Ernst Göhner
- La Loterie Romande
- La Fondation Mercator
- La Fondation du Centenaire Raiffeisen
- La Fondation UBS pour la culture
- Migros pour-cent culturel
- La Poste
- Movetia

Le présent rapport d'activités a été approuvé par l'Assemblée des délégués du Forum Helveticum le 28/03/2019.